

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 230



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

26. augusta 2010

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II <i>Oznámenia</i>		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2010/C 230/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 230/02	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky <sup>(1)</sup> .....	5
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2010/C 230/03	Výmenný kurz eura .....	7

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

**Dozorný úrad EZVO**

2010/C 230/04	Oznámenie Nórska týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov – Oznámenie výzvy na predkladanie žiadostí o udelenie licencií na ťažbu ropy v nórskom kontinentálnom šelfe – 21. kolo udeľovania licencií .....	8
2010/C 230/05	Oznámenie Dozorného orgánu EZVO podľa článku 4 ods. 1 písm. a) aktu uvedeného v bode 64a prílohy XIII k Dohode o EHP [nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva] – Uloženie nových záväzkov služby vo verejnom záujme, pokiaľ ide o pravidelné letecké dopravné služby helikoptérou na trase Værøys – Bodø a späť .....	11
2010/C 230/06	Pravidelná letecká doprava (helikoptérou) na trase Værøys – Bodø a späť – Výzva na predkladanie ponúk	17

---

## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

**Európska komisia**

2010/C 230/07	Oznámenie o uplynutí platnosti určitých antidumpingových opatrení .....	21
---------------	---	----



## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

## Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

## Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 230/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	5.1.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 625/09
Členský štát	Španielsko
Región	Galicia
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Ayudas para daños causados en los establecimientos comerciales, industriales, turísticos y mercantiles por el temporal acaecido en Galicia a partir del 23 de enero de 2009
Právny základ	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Decreto 13/2009, de 29 de enero, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por el temporal acaecido en Galicia a partir del 23 de enero de 2009.</li> <li>— Orden del 2 de febrero de 2009 que regula la concesión de ayudas por daños provocados en los establecimientos comerciales, industriales, turísticos y mercantiles y en las infraestructuras energéticas y turísticas de titularidad municipal, por la que se desarrolla el Decreto 13/2009, del 29 de enero</li> </ul>
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Náhrada škody spôsobenej prírodnými katastrofami a výnimočnými udalosťami
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci, 2,6 mil. EUR
Intenzita	≤ 100 %
Trvanie	4.3.2009 – 4.11.2009
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Consejero de Economía e Industria Calle San Caetano s/n. Bloque 5, 4 <sup>a</sup> 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	30.4.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 646/09
Členský štát	Taliansko
Región	—
Názov (a)/alebo názov príjemcu	Banda larga nelle aree rurali. Progetto di intervento pubblico nell'ambito dei Programmi di Sviluppo rurale 2007-2013
Právny základ	PSN 2007-2013. PSR regionali 2007-2013
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Vykonávanie dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu, Inovácia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci, 210,5 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2015
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministero per le Politiche Agricole
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	23.6.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 224/10
Členský štát	Maďarsko
Región	—

Názov (a/alebo názov príjemcu)	Tőkeemelés és befolyásszerzés
Právny základ	2008. évi CIV. törvény a pénzügyi közvetítőrendszer stabilitásának erősítéséről
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci, 300 000 mil. HUF
Intenzita	—
Trvanie	1.7.2010 – 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Pénzügyminisztérium Budapest József nádor tér 2–4. 1051 MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	22.6.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 249/10
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Verlängerung der einstweiligen Genehmigung zusätzlicher Beihilfen für die WestLB AG im Rahmen der Auslagerung von Vermögenswerten
Právny základ	Finanzmarktstabilisierungsfondsgesetz
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci, 3 000 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	—
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie

---

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Sonderfonds Finanzmarktstabilisierung (SoFFin) Taunusanlage 6 60329 Frankfurt am Main Land Nordrhein-Westfalen DEUTSCHLAND  Stadttor 1 40219 Düsseldorf DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

---

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

---

## Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

## Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 230/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	8.2.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 596/09
Členský štát	Taliansko
Región	Lombardia
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Strategia per la riduzione del digital divide in Lombardia
Právny základ	Delibera Giunta Regionale Lombardia n. 10707/2009 «Determinazioni in ordine alla diffusione di servizi a banda larga nelle aree in digital divide in fallimento di mercato in Lombardia»; dlgs. 1 agosto 2003 n. 259, «Codice delle comunicazioni elettroniche»; dlgs. 7 marzo 2005 n. 82, «Codice della pubblica amministrazione digitale»; delibera CIPE n. 166, 21 dicembre 2007 «Attuazione del Quadro Strategico Nazionale (QSN) 2007-2013 Programmazione del Fondo per le Aree Sottoutilizzate».
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rozvoj odvetvia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 41 mil. EUR
Intenzita	70 %
Trvanie	Do 2011
Sektory hospodárstva	Pošty a telekomunikácie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regione Lombardia
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	6.7.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 654/09
Členský štát	Francúzsko
Región	Réunion
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aménagement de zones d'activités à la Réunion

Právny základ	Articles L. 1511-3 et L. 4211-1 du code général des collectivités territoriales
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 8,9 mil. EUR; Celková výška plánovanej pomoci 63 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2013
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales 27 rue Oudinot 75007 Paris FRANCE
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

---



## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

25. augusta 2010

(2010/C 230/03)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2613	AUD	Austrálsky dolár	1,4349
JPY	Japonský jen	106,49	CAD	Kanadský dolár	1,3449
DKK	Dánska koruna	7,4475	HKD	Hongkongský dolár	9,8098
GBP	Britská libra	0,81850	NZD	Novozélandský dolár	1,8101
SEK	Švédska koruna	9,4710	SGD	Singapurský dolár	1,7169
CHF	Švajciarsky frank	1,2994	KRW	Juhokórejský won	1 509,33
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,3234
NOK	Nórska koruna	8,0165	CNY	Čínsky juan	8,5751
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2770
CZK	Česká koruna	24,920	IDR	Indonézska rupia	11 329,59
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	3,9650
HUF	Maďarský forint	284,35	PHP	Filipínske peso	57,105
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	39,0290
LVL	Lotyšský lats	0,7084	THB	Thajský baht	39,715
PLN	Poľský zlotý	4,0070	BRL	Brazílsky real	2,2324
RON	Rumunský lei	4,2405	MXN	Mexické peso	16,4500
TRY	Turecká líra	1,9318	INR	Indická rupia	59,1500

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

## DOZORNÝ ÚRAD EZVO

**Oznámenie Nórska týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

**Oznámenie výzvy na predkladanie žiadostí o udelenie licencií na ťažbu ropy v nórskom kontinentálnom šelfe – 21. kolo udeľovania licencií**

(2010/C 230/04)

Nórske ministerstvo pre ropu a energiu týmto v súlade s článkom 3 ods. 2 písm. a) smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES z 30. mája 1994 o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov oznamuje výzvu na predkladanie žiadostí o udelenie licencií na ťažbu ropy.

Licencie na ťažbu budú udelené akciovým spoločnostiam so sídlom v Nórsku alebo v inom štáte, ktorý je zmluvnou stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore (Dohoda o EHP), alebo fyzickým osobám, ktoré majú bydlisko v štáte, ktorý je zmluvnou stranou Dohody o EHP. Akciová spoločnosť musí mať minimálny základný kapitál vo výške 1 milión NOK alebo vo výške zodpovedajúcej tejto čiastke v mene štátu, v ktorom má spoločnosť sídlo.

Spoločnostiam, ktoré v súčasnosti nemajú licenciu v nórskom kontinentálnom šelfe, môžu byť udelené licencie na ťažbu, ak predbežne spĺňajú požiadavky na držiteľa licencie v nórskom kontinentálnom šelfe.

Ministerstvo bude zaobchádzať so subjektmi, ktoré predkladajú individuálne žiadosti, rovnako, ako so spoločnosťami, ktoré predkladajú žiadosti ako časť skupiny. Za samostatných žiadateľov o licenciu na ťažbu sa budú považovať žiadatelia predkladajúci individuálnu žiadosť aj žiadatelia, ktorí sú súčasťou skupiny, predkladajúci spoločnú žiadosť. Ministerstvo môže na základe žiadostí predložených skupinami alebo individuálnymi žiadateľmi určiť zloženie licenčných skupín a vymenovať pre tieto skupiny prevádzkovateľa.

Udelenie podielovej účasti na licencií na ťažbu bude podmienené tým, že držiteľ licencie uzavrie dohodu o ropných činnostiach vrátane spoločnej prevádzkovej dohody a účtovnej dohody. Ak bude licencia na ťažbu stratigraficky rozdelená, licencie s dvoma stratigraficky rozdelenými licenciami budú takisto musieť byť včlenené do osobitnej spoločnej prevádzkovej dohody, ktorá upravuje vzťah medzi nimi v tomto ohľade.

Po podpísaní uvedených dohôd vytvoria držiteľia licencie spoločný podnik, v ktorom sa bude veľkosť ich podielovej účasti vždy rovnať ich podielovej účasti na licencií na ťažbu.

Licenčné dokumenty budú vychádzať najmä z príslušných dokumentov týkajúcich sa udelenia licencií vo vopred vymedzených oblastiach v roku 2010 a 20. kola udeľovania licencií. Cieľom je sprístupniť pre priemysel hlavné prvky všetkých úprav rámca ešte pred predložením žiadostí.

**Kritériá na udelenie licencie na ťažbu**

S cieľom podporiť dobré hospodárenie so zdrojmi a rýchly a efektívny prieskum na účely ťažby ropy v nórskom kontinentálnom šelfe, vrátane zloženia licenčných skupín, ktoré tieto ciele zabezpečia, sa na udeľovanie podielových účastí na licenciách na ťažbu a na vymenovanie prevádzkovateľa budú vzťahovať tieto kritériá:

- a) príslušná technická odbornosť žiadateľa, ktorá zahŕňa odborné znalosti týkajúce sa práce v oblasti rozvoja, znalosti v oblasti výskumu, bezpečnosti a životného prostredia a spôsob, akým môžu tieto odborné znalosti aktívne prispieť k nákladovo-efektívnemu výskumu z hľadiska nákladov a, podľa potreby, aj k ťažbe ropy v danej geografickej oblasti;
- b) skutočnosť, že žiadateľ má dostatočné finančné kapacity na vykonávanie prieskumu a, podľa potreby, aj na ťažbu ropy v danej geografickej oblasti;
- c) žiadateľova geologická znalosť danej geografickej oblasti a spôsob, akým držiteľ licencie navrhujú vykonávať efektívny prieskum s cieľom nájsť ropu;
- d) predchádzajúce skúsenosti žiadateľa v nórskom kontinentálnom šelfe alebo zodpovedajúce skúsenosti z iných oblastí;
- e) skúsenosti ministerstva týkajúce sa činnosti žiadateľa súvisiacej s ropou;
- f) v prípade, že žiadateľ predkladá žiadosť ako súčasť skupiny, zohľadní sa zloženie skupiny, odporúčaná prevádzkovateľ a kolektívne schopnosti skupiny;
- g) licencie na ťažbu budú udelené najmä spoločným podnikom, kde aspoň jeden z účastníkov už vykonal najmenej jeden prieskumný vrt v nórskom kontinentálnom šelfe ako prevádzkovateľ alebo má zodpovedajúcu skúsenosť prevádzkovateľa mimo nórskeho kontinentálneho šelfu;
- h) licencie na ťažbu budú udelené najmä tým dvom alebo viacerým účastníkom, z ktorých aspoň jeden má skúsenosť uvedenú v písmene g);
- i) prevádzkovateľ, ktorý získal licenciu na ťažbu v Barentsovom mori musel vykonať najmenej jeden prieskumný vrt v nórskom kontinentálnom šelfe ako prevádzkovateľ alebo musí mať zodpovedajúcu skúsenosť prevádzkovateľa mimo nórskeho kontinentálneho šelfu;
- j) prevádzkovateľ, ktorý získal licenciu na ťažbu v hlbokých vodách musel vykonať najmenej jeden prieskumný vrt v nórskom kontinentálnom šelfe ako prevádzkovateľ alebo musí mať zodpovedajúcu skúsenosť prevádzkovateľa mimo nórskeho kontinentálneho šelfu;
- k) prevádzkovateľ, ktorý získal licenciu na ťažbu v prípadoch, kde je víťanie prieskumných vrtov spojené s vysokým tlakom a/alebo vysokou teplotou, musel vykonať najmenej jeden prieskumný vrt v nórskom kontinentálnom šelfe ako prevádzkovateľ alebo musí mať zodpovedajúcu skúsenosť prevádzkovateľa mimo nórskeho kontinentálneho šelfu.

**Bloky, na ktoré je možné predložiť žiadosť**

Žiadosti o udelenie licencií na ťažbu ropy je možné predložiť pre tieto bloky alebo časti blokov v Nórskom a Barentsovom mori:

6301/3	7119/1,2,3
6302/1,2,3	7216/1,2,3
6303/7,8	7217/1,10,11
6401/12	7218/8,9
6402/10,11,12	7219/7,8
6404/9,12	7220/6,9,11,12
6506/5	7221/4
6601/6,9	7222/2,3
6602/4,7	7223/3,6
6605/2,3,5,6	7224/1,2,3,4,5
6606/1,2,3,7,8	7228/3,6
6607/1,2,3	7229/1,2,4,5
6609/3	7317/9
6610/1	7318/7,8,9
6704/11,12	7319/7,11,12
6705/7,10	7320/10,11
6706/7,8,9,10,11,12	7322/10,11
6707/7,10	7324/1,2,3,9
7118/3	7325/1,7

Aktualizované mapy blokov, ktoré sú k dispozícii, možno získať na internetovej stránke nórskeho riaditeľstva pre ropu (faktické mapy: <http://www.npd.no/en/Topics/Production-licences/Theme-articles/Licensing-rounds/21th-licensing-round/21round-utlysning> alebo kontaktovaním ministerstva pre ropu a energiu, tel. +47 22246209.

Žiadosti o udelenie licencií na ťažbu ropy je potrebné zaslať na adresu:

Ministry of Petroleum and Energy  
P.O. Box 8148 Dep.  
0033 Oslo  
NORWAY

**Dátum uzávierky: 3. novembra 2010 na poludnie.**

Udelenie licencií na ťažbu ropy v 21. kole udeľovania licencií v nórskom kontinentálnom šelfe sa neuskutoční skôr, ako uplynie 90 dní od dátumu uverejnenia výzvy na predkladanie žiadostí, a je naplánované na jar 2011, najneskôr však do 30. júna 2011.

Pracovný program každej novej licencie udelenej v 21. kole udeľovania licencií bude uverejnený pri jej udelení.

Celé znenie oznámenia vrátane podrobných máp oblastí, ktoré sú k dispozícii, možno získať na internetovej stránke <http://www.npd.no/en/Topics/Production-licences/Theme-articles/Licensing-rounds/21th-licensing-round/21round-utlysning> alebo kontaktovaním ministerstva pre ropu a energiu, tel. +47 22246209.

**Oznámenie Dozorného orgánu EZVO podľa článku 4 ods. 1 písm. a) aktu uvedeného v bode 64a prílohy XIII k Dohode o EHP [nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva]**

**Uloženie nových záväzkov služby vo verejnom záujme, pokiaľ ide o pravidelné letecké dopravné služby helikoptérou na trase Værøy – Bodø a späť**

(2010/C 230/05)

**1. ÚVOD**

Podľa článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva <sup>(1)</sup> sa Nórsko rozhodlo od 1. augusta 2011 uložiť záväzky verejnej služby vo veci pravidelných leteckých liniek na týchto trasách:

1. Værøy – Bodø a späť

**2. ZÁVÄZKY VEREJNEJ SLUŽBY OBSAHUJÚ TIETO ŠPECIFIKÁCIE PRE TRASU VÆRØY – BODØ A SPÄŤ**

**2.1. Minimálny počet letov, počet miest, trasy a letové poriadky**

Všeobecné požiadavky:

- Požiadavky sa uplatňujú počas celého roka.
- Počet ponúkaných miest sa upravuje v súlade s pravidlami stanovenými ministerstvom dopravy a komunikácií v prílohe A k tejto publikácii.
- Je potrebné vziať do úvahy dopyt verejnosti po leteckej doprave.

Počet letov:

- minimálne dva spätné lety denne v pondelok až piatok, jeden v sobotu a jeden v nedeľu.

Počet miest:

- V oboch smeroch sa týždenne ponúka aspoň 180 miest na sedenie.

Trasy:

požadované lety musia byť bez medzipristátia.

Letové poriadky:

Na požadované lety od pondelka do piatku (miestne časy) sa vzťahujú tieto podmienky:

- aspoň 5 hodín 30 minút medzi prvým príletom do Bodø a posledným odletom z Bodø.

**2.2. Kategória lietadla**

Na požadované lety sa používajú helikoptéry pre minimálne 15 cestujúcich.

<sup>(1)</sup> Nariadenie (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 bolo nahradené nariadením (ES) č. 1008/2008 z 24. septembra 2008. Nariadenie (ES) č. 1008/2008 nebolo začlenené do Dohody o EHP. Právnym základom tejto výzvy je preto nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92, ktoré sa uplatňuje ako nórsky právny predpis.

### 2.3. Technické a prevádzkové podmienky

Dopravcovia by mali venovať pozornosť najmä technickým a prevádzkovým podmienkam uplatňovaným na letiskách. Ďalšie informácie poskytuje:

Luftfartstilsynet (Úrad pre civilné letectvo)  
P.O. Box 243  
8001 Bodø  
NORWAY

Tel. +47 75585000

### 2.4. Tarify

Maximálne základné plne flexibilné cestovné jedným smerom (maximálne cestovné) v prevádzkovom roku, ktorý začína 1. augusta 2011, nesmie prekročiť tieto sumy v NOK:

Værøy – Bodø a späť 827,-

Na každý nasledujúci prevádzkový rok sa maximálne ceny cestovného upravujú 1. augusta v rámci limitu indexu spotrebiteľských cien na 12-mesačné obdobie končiacie 15. júna toho istého roka, ktorý zverejňuje Štatistický úrad Nórska (<http://www.ssb.no>).

Dopravca ponúka letenky aspoň cez jednu predajnú sieť patriacu dopravcovi. Dopravca zodpovedá za sprístupnenie leteniek v cene, ktorá neprekročí maximálne cestovné, vo všetkých predajných sieťach patriacich dopravcovi.

Maximálna cena cestovného sa vzťahuje tiež na letenky, ktoré ponúkajú iné spoločnosti kontrolované dopravcom. Dopravca je zodpovedný za to, aby tieto spoločnosti dodržiavali maximálnu cenu cestovného.

Maximálne cestovné zahŕňa všetky dane a poplatky určené orgánom a všetky ostatné príplatky (poplatky za služby atď.), ktoré si dopravca pripočítava pri vydávaní leteniek.

Dopravca je zmluvnou stranou všetkých platných dohôd o vnútroštátnych spoločných linkách a ponúka všetky zľavy dostupné podľa týchto dohôd.

Dopravca ponúka letenky prostredníctvom počítačového rezervačného systému (CRS).

### 3. ĎALŠIE PODMIENKY VYPLÝVAJÚCE Z VÝBEROVÉHO KONANIA

Po výberovom konaní, ktoré obmedzí prístup k trasám na jedného dopravcu, sa uplatňujú aj tieto podmienky:

Cestovné:

- všetky poplatky za prestup z alebo na iné letecké dopravné služby sa ponúkajú všetkým dopravcom za rovnakých podmienok. Výnimku tvorí cestovné na prestupných letoch, na ktorých poskytuje služby uchádzač, za predpokladu, že výška tohto cestovného neprekračuje 40 % plne flexibilného cestovného,
- na týchto letoch nie je možné zbierať ani preplácať bonusové body z programov pre cestujúcich často využívajúcich leteckú dopravu,
- sociálne zľavy sa udeľujú v súlade s usmerneniami uverejnenými v prílohe B k tomuto oznámeniu.

Podmienky pri prestupoch:

- Všetky podmienky stanovené dopravcom na prestup cestujúcich na trasy a z trás iných dopravcov vrátane času na prípoj a registrácie leteniek a batožiny sú objektívne a nediskriminačné.

#### 4. NAHRADENIE A ZRUŠENIE PREDCHÁDZAJÚCICH ZÁVÄZKOV SLUŽBY VO VEREJNOM ZÁUJME

Tieto záväzky služby vo verejnom záujme nahrádzajú predchádzajúce záväzky, ktoré boli uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* 138 séria C a v *Dodatku EHP* č. 31 z 5. júna 2008 ohľadom leteckej dopravy na trase Værøy – Bodø a späť.

#### 5. INFORMÁCIE

Ďalšie informácie je možné získať na adrese:

The Ministry of Transport and Communications  
P.O. Box 8010 Dep  
0030 Oslo  
NORWAY

Tel. +47 22248353  
Fax +47 22245609

---

## Dodatok A

**DOLOŽKA O ÚPRAVE VÝKONU****1. Účel doložky o úprave výkonu**

Účelom doložky o úprave výkonu je zabezpečiť, aby sa poskytovaný počet miest na sedenie, ktoré ponúka prevádzkovateľ, upravoval podľa zmien dopytu na trhu. Kedykoľvek sa počet cestujúcich výrazne zvýši a presiahne tieto stanovené percentuálne limity vždy obsadených sedadiel (koeficient zaťaženia cestujúcimi), prevádzkovateľ musí zvýšiť ponuku dostupných miest. Prevádzkovateľ môže zodpovedajúcim spôsobom znížiť ponuku dostupných miest v prípade, že sa počet cestujúcich výrazne zníži. Pozri špecifikáciu v bode 3.

**2. Obdobia merania koeficientu zaťaženia cestujúcimi**

Obdobia, počas ktorých sa sleduje a hodnotí koeficient zaťaženia cestujúcimi, sú obdobie od 1. januára do 30. júna vrátane a obdobie od 1. augusta do 30. novembra vrátane.

**3. Podmienky zmeny výkonu/ponuky dostupných miest na sedenie****3.1. Podmienky zvýšenia výkonu**

3.1.1. Zvýšenie výkonu/ponuky dostupných miest na sedenie musí nastať vtedy, keď je priemerný koeficient zaťaženia cestujúcimi na každej jednotlivej trase zahrnutej v záväzkoch verejnej služby vyšší než 70 %. Keď priemerný koeficient zaťaženia cestujúcimi na týchto trasách prevyší 70 % v ktoromkoľvek z období uvedených v bode 2, prevádzkovateľ zvýši na týchto trasách výkon/ponuku dostupných miest aspoň o 10 % najneskôr od začiatku nasledujúcej dopravnej sezóny IATA. Výkon/počet ponúkaných miest sa zvýši aspoň natoľko, aby priemerný koeficient zaťaženia cestujúcimi nepresahoval 70 %.

3.1.2. Pri zvyšovaní výkonu/ponuky dostupných miest na sedenie, ako sa uvádza vyššie, sa môže nový výkon zabezpečiť použitím lietadla s nižšou kapacitou miest na sedenie, než je stanovená v pôvodnej ponuke, ak takéto riešenie uprednostňuje prevádzkovateľ.

**3.2. Podmienky zníženia výkonu**

3.2.1. Výkon/ponuka dostupných miest sa môže znížiť vtedy, keď je priemerný koeficient zaťaženia cestujúcimi na každej trase, na ktorú sa vzťahujú záväzky služby vo verejnom záujme, nižší než 35 %. Keď je priemerný koeficient zaťaženia cestujúcimi na týchto trasách nižší než 35 % v ktoromkoľvek z období uvedených v bode 2, prevádzkovateľ môže na týchto trasách znížiť výkon/ponuku dostupných miest na sedenie najviac o 25 % od prvého dňa po skončení uvedených období.

3.2.2. Na trasách s viac ako dvoma letmi denne ponúkanými v každom smere sa zníženie výkonu podľa bodu 3.2.1 uskutočňuje znížením ponúkaného počtu letov. Jedinou výnimkou je prípad, keď prevádzkovateľ používa lietadlo s vyššou kapacitou miest na sedenie, než je minimum špecifikované v uložení záväzkov služby vo verejnom záujme. Prevádzkovateľ môže potom použiť menšie lietadlo, ktorého počet miest na sedenie však nie je nižší než minimálny počet miest na sedenie špecifikovaný v uložení záväzkov služby vo verejnom záujme.

3.2.3. Na trasách, na ktorých sa ponúka len jeden let alebo dva lety denne v každom smere, možno znížiť ponuku dostupných miest iba použitím lietadla s nižším počtom miest, hoci to znamená zníženie počtu miest oproti počtu stanovenému v uložení záväzkov služby vo verejnom záujme.

**4. Postupy pri zmene výkonu**

4.1. Ministerstvo dopravy a komunikácií Nórska je zodpovedné za schvaľovanie navrhnutých letových poriadkov, ktoré predloží prevádzkovateľ, vrátane zmien výkonu/počtu poskytnutých miest na sedenie. Uvádza sa odkaz na obežník nórskeho ministerstva dopravy a komunikácií N-3/2005, ktorý je súčasťou súťažných podkladov.

4.2. Ak sa výkon/ponuka dostupných miest zníži podľa bodu 3.2, návrh na nový letový poriadok sa zašle príslušným okresným radám v dostatočnom časovom predstihu, aby mohli vypracovať stanovisko pred uplatnením zmeny. Ak navrhovaný nový letový poriadok obsahuje zmeny, ktoré porušujú akékoľvek iné požiadavky než počet letov a počet miest na sedenie, ktoré sú stanovené v záväzkoch služby vo verejnom záujme, musí sa tento nový letový poriadok zaslať ministerstvu dopravy a komunikácií na schválenie.



- 4.3. Ak sa výkon/počet poskytnutých miest na sedenie zvýši podľa bodu 3.1, letové poriadky pre nový výkon/nový počet miest na sedenie by mal prevádzkovateľ dohodnúť s okresom (okresmi) ako so správnu jednotkou, ktorej sa táto zmena týka.
  - 4.4. Ak sa ponúkne nový výkon/počet poskytnutých miest na sedenie podľa bodu 3.1 a prevádzkovateľ a okres (okresy) ako správna jednotka, ktorej sa zmena týka, sa nemôžu dohodnúť na letových poriadkoch podľa bodu 4.3, prevádzkovateľ môže požiadať nórské ministerstvo dopravy a komunikácií o schválenie iného letového poriadku pre nový výkon/poskytnuté miesta na sedenie podľa bodu 4.1. To však neznamená, že prevádzkovateľ môže žiadať o schválenie letového poriadku, ktorý neobsahuje potrebné zvýšenie výkonu. Ministerstvo schváli návrhy, ktoré sa líšia od tých, s ktorými by mohli súhlasiť okresy, iba ak k tomu existujú závažné dôvody.
5. **Nezmenená finančná kompenzácia pri zmene výkonu**
- 5.1. Pri zvýšení výkonu podľa bodu 3.1 sa finančná kompenzácia určená prevádzkovateľovi nemení.
  - 5.2. Pri znížení výkonu podľa bodu 3.2 sa finančná kompenzácia prevádzkovateľovi nemení.
-

## Dodatok B

**USTANOVENIE O SOCIÁLNYCH ZĽAVÁCH**

1. Na trasách, na ktoré nórske ministerstvo dopravy a komunikácií kupuje letecké služby v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme, sú na sociálne zľavy oprávnené tieto skupiny ľudí:
    - a) osoby, ktoré v deň odletu dovŕšia aspoň 67 rokov a viac;
    - b) nevidiace osoby nad 16 rokov;
    - c) zdravotne postihnuté osoby nad 16 rokov, ktoré poberajú invalidný dôchodok podľa kapitoly 12 nórskeho zákona č. 19 o štátnom poistení „Folketrygdloven“ z 28. februára 1997 alebo podľa podobného právneho predpisu v ktorejkoľvek krajine EHP;
    - d) študenti od veku 16 rokov, ktorí navštevujú osobitné školy pre sluchovo postihnutých;
    - e) sprevádzajúci manžel/partner nezávisle od veku alebo osoba, ktorá musí sprevádzať osoby uvedené pod písmenami a) – d). Osoba oprávnená na zľavu rozhodne o potrebe sprievodcu;
    - f) cestujúci, ktorí v deň odletu ešte nedovŕšili 16 rokov.
  2. Zľava pre osoby uvedené v oddiele 1 je 50 % maximálneho cestovného.
  3. Táto zľava sa neuplatňuje vtedy, keď cestu hradí vláda a/alebo úrad sociálneho zabezpečenia.
  4. S dospelou osobou (od veku 16 rokov) môže cestovať dieťa do 2 rokov bezplatne za predpokladu, že dieťa nemá vlastné miesto na sedenie a celú cestu cestujú spolu.
  5. Od cestujúceho sa môžu požadovať tieto doklady:
    - a) osoby uvedené v oddiele 1 písm. a) musia predložiť úradný doklad s fotografiou a dátumom narodenia;
    - b) osoby uvedené v oddiele 1 písm. b) a c) musia predložiť dôkaz o oprávnenosti formou úradného dokladu nórskej sociálnej poisťovne alebo „Norges Blindforbund“. Osoby z iných krajín EHP musia predložiť podobné doklady zo svojej domovskej krajiny;
    - c) osoby uvedené v oddiele 1 písm. d) musia predložiť potvrdenie o návšteve školy a list z úradu sociálneho zabezpečenia, v ktorom sa uvádza, že študent poberá dôchodok podľa nórskeho zákona o štátnom poistení. Osoby z iných krajín EHP musia predložiť podobné doklady zo svojej domovskej krajiny.
-

**Pravidelná letecká doprava (helikoptérou) na trase Værøy – Bodø a späť****Výzva na predkladanie ponúk**

(2010/C 230/06)

**1. Úvod**

Nórsko sa rozhodlo uverejniť novú verejnú súťaž na prevádzkovanie pravidelných regionálnych leteckých dopravných služieb na trase Værøy – Bodø a späť počas obdobia od 1. augusta 2011 do 31. júla 2014.

S účinnosťou od 1. augusta 2011 sa Nórsko rozhodlo zmeniť a doplniť záväzky služby vo verejnom záujme v prípade pravidelných leteckých dopravných služieb na trase Værøy – Bodø a späť, ktoré boli predtým uložené podľa článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva <sup>(1)</sup>. Zmenené a doplnené záväzky boli uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 138, 5.6.2008 a v dodatku EHP č. 31, 5.6.2008.

Keďže do dvoch mesiacov od posledného dňa lehoty na predloženie ponuky (pozri oddiel 6) žiadny letecký dopravca nepredložil ministerstvu dopravy a komunikácií písomný dôkaz o začatí pravidelných letov 1. augusta 2011 v súlade so zmeneným a doplneným záväzkom služby vo verejnom záujme na trasu uvedenú v oddiele 2 tejto publikácie, ministerstvo uplatní postup verejnej súťaže uvedenú v článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (EHS) č. 2408/92, čím od 1. augusta 2011 obmedzí prístup len na jedného leteckého dopravcu pre trasu uvedenú v oddiele 2.

Táto výzva má viesť k získaniu ponúk, ktoré budú použité ako základ pre udelenie takýchto výhradných práv na prevádzku.

Ďalej v texte sa zopakujú najdôležitejšie časti podmienok súťaže. Úplné znenie výzvy na predkladanie ponúk si možno stiahnuť z internetovej stránky <http://www.regjeringen.no/en/dep/sd/Documents/Other-documents/Tenders>

alebo získať bezplatne na základe žiadosti zaslanej na túto adresu:

Ministry of Transport and Communications  
P.O. Box 8010 Dep.  
0030 Oslo  
NORWAY

Tel. +47 22248353  
Fax +47 22245609

**Všetci uchádzači sú povinní oboznámiť sa s celou výzvou na predkladanie ponúk.**

**2. Služby, na ktoré sa vzťahuje výzva**

Do výzvy sú zahrnuté pravidelné lety od 1. augusta 2011 do 31. júla 2014 v súlade so záväzkom služby vo verejnom záujme uvedenom v oddiele 1. Súťaž sa vzťahuje na túto trasu:

— Værøy – Bodø a späť

Ak prepravca predloží ponuku, v ktorej je požiadavka na kompenzáciu v NOK nulová, bude sa to chápať ako želanie prepravcu prevádzkovať danú trasu výhradne, ale bez akejkoľvek kompenzácie od nórskeho štátu.

**3. Oprávnenie na predkladanie ponúk**

Na verejnej súťaži sú oprávnení zúčastniť sa všetci leteckí dopravcovia, ktorí majú platné povolenie na vykonávanie leteckej dopravy podľa nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých prepravcov alebo nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 z 24. septembra 2008.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 bolo nahradené nariadením (ES) č. 1008/2008 z 24. septembra 2008. Nariadenie (ES) č. 1008/2008 nebolo začlenené do Dohody o EHP. Právnym základom tejto výzvy je nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92, ktoré sa uplatňuje ako nórsky právny predpis.

#### 4. Postup verejného obstarávania

Výzva na predkladanie ponúk sa riadi ustanoveniami článku 4 ods. 1 písm. d) pododseku i) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 a oddielu 4 nórskeho nariadenia č. 256 z 15. apríla 1994 o postupoch verejného obstarávania v súvislosti so záväzkami služby vo verejnom záujme, ktoré sa týkajú vykonávania článku 4 nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92.

Obstarávanie sa uskutoční prostredníctvom verejnej súťaže.

Ministerstvo dopravy a komunikácií si vyhradzuje právo uplatniť následné rokovacie konanie, ak v lehote na predkladanie ponúk bude predložená iba jedna ponuka, alebo ak nebude vylúčená iba jedna ponuka. Takéto rokovacie konanie je v súlade s uloženými záväzkami služby vo verejnom záujme. Zmluvné strany navyše nemajú počas takýchto rokovaní právo vykonať podstatné zmeny a doplnenia pôvodných podmienok zmluvy. Ak následné rokovania nebudú viesť k prijateľnému riešeniu, ministerstvo dopravy a komunikácií si vyhradzuje právo na zrušenie celého postupu. V takom prípade sa môže uverejniť nová výzva na predkladanie ponúk s novými podmienkami.

Ministerstvo dopravy a komunikácií môže uskutočniť obstarávanie prostredníctvom rokovacieho konania bez zverejnenia, ak nebudú predložené žiadne ponuky. V takom prípade sa nesmú v pôvodných záväzkoch služby vo verejnom záujme ani v zostávajúcich podmienkach zmluvy vykonať žiadne podstatné zmeny a doplnenia. Ministerstvo dopravy a komunikácií si vyhradzuje právo odmietnuť ktorúkoľvek, resp. všetky ponuky v prípade, že na to na základe výsledku súťaže vzniknú oprávnené dôvody.

Ponuka je pre uchádzača záväzná až do ukončenia postupu verejného obstarávania alebo do zadania zákazky.

#### 5. Ponuka

Ponuka musí byť vypracovaná v súlade s požiadavkami uvedenými v oddiele 5 podmienok súťaže, ako aj s požiadavkami uvedenými v záväzkoch služby vo verejnom záujme.

#### 6. Predkladanie ponúk

Dátum lehoty na predkladanie ponúk je 27. septembra 2010 o 12:00 (miestneho času). Ponuka musí byť zaslaná ministerstvu dopravy a komunikácií na adresu uvedenú v oddiele 1 najneskôr do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.

Ponuka má byť doručená osobne na úrad ministerstva dopravy a komunikácií alebo zaslaná poštou alebo kuriérskou službou.

Neskoro doručené ponuky budú vylúčené. Ponuky doručené po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk, ale pred dátumom otvárania ponúk, nebudú vylúčené, ak je zjavné, že zásielka bola odoslaná dostatočne včas na to, aby bola za obvyklých okolností doručená pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk. Prijateľným dôkazom o odoslaní zásielky a lehote na doručenie je podací lístok.

Všetky súťažné ponuky musia byť predložené v 3 (troch) vyhotoveniach.

#### 7. Zadanie zákazky

7.1. Zákazka sa v zásade udelí tomu uchádzačovi, ktorý vo svojej ponuke požaduje najnižšiu výšku kompenzácie, a to na celé zmluvné obdobie od 1. augusta 2011 do 31. júla 2014.

7.2. Ak budú predložené ponuky, ktoré nepožadujú kompenzáciu, ale len výhradné právo prevádzky v súlade s posledným odsekom oddielu 2, zákazka sa bez ohľadu na oddiel 7.1 pridelí týmto ponukám.

7.3. V prípade, že zákazku nemožno udeliť, pretože sa v ponukách požaduje rovnaká výška kompenzácie, zákazka sa udelí uchádzačovi, v ktorého ponuke sa uvádza najvyšší počet miest na sedenie počas celého zmluvného obdobia.

#### 8. Zmluvné obdobie

Všetky zmluvy o zákazke budú platiť od 1. augusta 2011 do 31. júla 2014. Zmluva sa nemôže ukončiť, okrem situácií opísaných v ustanoveniach zmluvy uvedených v oddiele 11.

## 9. Finančná náhrada

Prevádzkovateľ má právo na finančnú kompenzáciu z ministerstva dopravy a komunikácií v súlade s dohodou k ponuke. Kompenzácia sa určuje za každý z troch rokov prevádzky a za celé zmluvné obdobie.

Výšku kompenzácie za prvý rok prevádzky nie je možné upraviť.

Výška kompenzácie za druhý a tretí rok prevádzky sa prepočíta na základe prevádzkových príjmov a výdavkov rozpočtu ponuky. Tieto úpravy musia byť v rámci limitov definovaných indexom spotrebiteľských cien nórskeho štatistického úradu na 12-mesačné obdobie končiacie 15. júna toho istého roka.

Zmena náhrady sa nevykonáva v dôsledku objemu výkonu upravovaného nahor alebo nadol podľa druhého odseku oddielu 5.1 podmienok zmluvy.

Storting (nórsky parlament) musí pri schvaľovaní svojho ročného rozpočtu sprístupniť ministerstvu dopravy a komunikácií potrebné finančné prostriedky na pokrytie požiadaviek na kompenzáciu.

Prevádzkovateľ si ponechá všetky výnosy, ktoré vzniknú poskytovaním služby. Ak budú výnosy vyššie alebo výdavky nižšie ako údaje, na ktorých je založený rozpočet ponuky, prevádzkovateľ si môže ponechať zostatok. Obdobne ani ministerstvo dopravy a komunikácií nie je povinné pokryť akýkoľvek záporný rozdiel vo vzťahu k rozpočtu ponuky.

Všetky verejné poplatky, vrátane letových poplatkov, platí prevádzkovateľ.

Finančná náhrada sa znižuje úmerne k celkovému počtu letov zrušených z dôvodov, ktoré možno priamo pripísať prepravcovi, ak počet letov zrušených z takýchto dôvodov počas prevádzkového roka prekročí 1,5 % plánovaného počtu letov v súlade so schváleným časovým harmonogramom.

## 10. Opätovné rokovanie

Ak počas zmluvného obdobia dôjde k závažným alebo nepredvídaným zmenám v predpokladoch, na ktorých je táto zmluva založená, každá zo strán môže požiadať o obnovenie rokovaní s cieľom upraviť zmluvu. Túto žiadosť treba podať najneskôr tri mesiace po tom, ako došlo k zmene.

Dôvodmi na opätovné rokovanie sú vždy podstatné zmeny vo verejných poplatkoch, za ktoré zodpovedá prevádzkovateľ.

Ak je výsledkom nových zákonných alebo regulačných požiadaviek alebo nariadení vydaných Úradom civilného letectva používanie letiska inak, ako prevádzkovateľ pôvodne predpokladal, strany sa budú snažiť prerokovať zmeny a doplnenia zmluvy, ktoré umožnia prevádzkovateľovi pokračovať v prevádzke počas zostávajúceho zmluvného obdobia. Ak strany nedospejú k dohode, prevádzkovateľ má nárok na kompenzáciu podľa pravidiel prerušenia alebo ukončenia činnosti (oddiel 11), pokiaľ sú uplatniteľné.

## 11. Vypovedanie zmluvy z dôvodu porušenia zmluvy alebo nepredvídaných zmien v dôležitých podmienkach

Podľa obmedzení vyplývajúcich zo zákona o platobnej neschopnosti môže ministerstvo dopravy a komunikácií vypovedať zmluvu s okamžitou platnosťou, ak sa prevádzkovateľ dostane do platobnej neschopnosti, začne konanie na vyrovnanie dlhov, dostane sa do konkurzu alebo do akejkoľvek inej situácie uvedenej v oddiele 14 ods. 2 nórskeho nariadenia č. 256 z 15. apríla 1994 o verejnej súťaži v súvislosti so záväzkami služby vo verejnom záujme.

Ministerstvo dopravy a komunikácií môže vypovedať zmluvu s okamžitou platnosťou v prípade, že prevádzkovateľ príde o povolenie alebo si ho nie je schopný obnoviť.

Ak v dôsledku vyššej moci alebo iných okolností, ktoré nemôže prevádzkovateľ ovplyvniť, nie je prevádzkovateľ schopný plniť si svoje zmluvné záväzky dlhšie ako štyri z posledných šiestich mesiacov, zmluvu môžu ukončiť obe zmluvné strany na základe písomnej výpovede predloženej jeden mesiac vopred.

Ak sa Storting rozhodne uzavrieť letisko alebo ak sa letisko uzavrie nariadením Úradu civilného letectva, bežné zmluvné záväzky strán uplynú vtedy, keď sa letisko skutočne uzavrie alebo sa ukončí jeho prevádzka.

Ak je obdobie, odkedy sa prevádzkovateľ po prvýkrát dozvedel o zatvorení alebo ukončení prevádzky letiska do skutočného uzavretia alebo ukončenia prevádzky, dlhšie ako jeden rok, prevádzkovateľ nemá nárok na kompenzáciu žiadnej finančnej straty, ktorá mu vznikne v dôsledku vypovedania zmluvy. Ak je uvedené obdobie kratšie ako jeden rok, prevádzkovateľ má nárok dostať sa späť do finančnej situácie, v akej by sa nachádzal, keby operácie trvali jeden rok od dátumu oznámenia o uzavretí alebo ukončení prevádzky, resp. do 31. júla 2014, ak je tento dátum skorší.

V prípade závažného porušenia zmluvy môže druhá strana zrušiť zmluvu s okamžitou platnosťou.

---

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ  
POLITIKY

## EURÓPSKA KOMISIA

## Oznámenie o uplynutí platnosti určitých antidumpingových opatrení

(2010/C 230/07)

S odvolaním sa na uverejnenie oznámenia o blížiacom sa uplynutí platnosti <sup>(1)</sup>, po ktorom nebola podaná žiadna žiadosť o preskúmanie, Komisia oznamuje, že v krátkom čase uplynie platnosť ďalej uvedeného antidumpingového opatrenia.

Toto oznámenie sa uverejňuje v súlade s článkom 11 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 <sup>(2)</sup> o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva.

Výrobok	Krajina(-y) pôvodu alebo vývozu	Opatrenia	Odkaz	Dátum uplynutia platnosti
Ploché valcované výrobky s orientovanou štruktúrou vyrobené z kremíkovej elektrocele	Spojené štáty americké	Antidumpingové clo  Závazok	Nariadenie Rady (ES) č. 1371/2005 (Ú. v. EÚ L 223, 27.8.2005, s. 1)  Rozhodnutie Komisie 2005/622/ES (Ú. v. EÚ L 223, 27.8.2005, s. 42)	28.8.2010

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 95, 15.4.2010, s. 9.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Vec COMP/M.5933 – Marfrig/Keystone)**  
**(Text s významom pre EHP)**  
(2010/C 230/08)

1. Komisia bolo 18. augusta 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Marfrig Alimentos S.A. („Marfrig“, Brazília) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad podnikom Keystone Foods Intermediate LLC („Keystone“, USA), ktorý je kontrolovaný LBG Keystone LLC („LBG Keystone“, USA).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Marfrig: dodávky čerstvého a spracovaného mäsa a iných potravín, výroba kožených výrobkov,
- Keystone: dodávky mäsa a iných výrobkov do systému služieb v oblasti potravinárstva, zmluvná logistika pre gastronomické podniky a podniky zaoberajúce sa maloobchodom s potravinami.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5933 – Marfrig/Keystone na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).



**Predbežné oznámenie o koncentrácii**  
**(Vec COMP/M.5918 – GDF Suez/Gaselys)**  
**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**  
**(Text s významom pre EHP)**  
**(2010/C 230/09)**

1. Komisia bolo 20. augusta 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik GDF Suez („GDF Suez“, Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách výlučnú kontrolu nad podnikom Gaselys („Gaselys“, Francúzsko), ktorý bol predtým spoločne kontrolovaný podnikom GDF Suez prostredníctvom jeho 100 % dcérskej spoločnosti Cogac („Cogac“, Francúzsko) a zo 49 % podnikom Sociétés Générales („SG“, Francúzsko) prostredníctvom jeho 100 % dcérskej spoločnosti Sociétés Générales Energie („SGE“, Francúzsko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- GDF Suez je medzinárodná skupina v sektore priemyslu a služieb, ktorá pôsobí v oblasti plynárenstva a súvisiacich energetických služieb. Skupina tiež pôsobí v oblasti elektrickej energie a ponúka trvalé riešenia pre environmentálne služby,
- Gaselys pôsobí v oblasti obchodovania so surovinami a energetickými produktmi.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5918 – GDF Suez/Gaselys na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).



## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2010/C 230/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5933 – Marfrig/Keystone) <sup>(1)</sup> .....	22
2010/C 230/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5918 – GDF Suez/Gaselys) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	23



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**